Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | czy to ― zachęcający, w ― zachęcaniu, ― rozdający w obfitości, ― stawiany na czele w gorliwości, ― miłosierny w radosnej gotowości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy gdy ktoś zachęca – w zachęcaniu; kto rozdaje – (to) z hojnością;\* kto przewodzi – (to) z oddaniem;\*\* kto okazuje miłosierdzie – (to) z ochotą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czy to zachęcający w zachęcie, przekazujący w prostocie, stawiany na czele w gorliwości, litujący się w wesołości\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości |

1. 1) <x>470 6:3</x>; <x>540 8:2</x>; <x>540 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z oddaniem, ἐν σπουδῇ, l. z pragnieniem osiągnięcia celu, z pracowitością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z ochotą, ἐν ἱλαρότητι, l. ochoczo, pogodnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Od słów "Mając zaś" (w. 6) do "w wesołości" nie ma żadnego orzeczenia. Jest to wypowiedź eliptyczna. [↑](#footnote-ref-5)